

Daisy Stories © 1999 Crystal Jones Illustrazioni di Brian Williamson - Traduzione e pronuncia: © Casiraghi Jones Publishing Srl

PRESENTAZIONE Le Daisy Stories sono ideali per chi ha già delle nozioni di inglese di base e

vuole cimentarsi con testi di maggiore impegno. Sono scritte evitando ogni compiacimento

letterario e puntano sulla semplicità sia del linguaggio che delle situazioni.



Crystal Jones, l'autrice delle Daisy Stories

Scritte in un inglese privo di complicazioni, le Daisy Stories, tradotte in 30 lingue, hanno al loro centro Daisy Hamilton, la brava detective che dà anche il nome alla nostra rivista e che, come scoprirete, è una persona con cui è facilissimo simpatizzare...

1. NIGHT WATCH

DAISY STORIES

Pronuncia Guidata

Nait woch
bai Krist'l Jëunz

Testo originale

¹NIGHT WATCH
²by Crystal JonesTraduzione
STUDIO¹Notte~veglia→Veglia
notturna ²di Crystal
JonesPam, whatever
has happened?

1 Deizi hæd got ap èëli dhæt sprîh mo-oniñ bék'oz shi woz wëëkiñ on è keis in dhë niëb'ai taun.

2 Shi èr'aivd æt hëër ofis widh è peipè bæg in hëë hænd kënt'einiñ fresh kriim banz æt è kwo-otè tu eit ænd woz daii-iñ fo-o è kap ov kofi.

3 Æz shi put dhë kii in dhë lok, è wumënz vois ko-old aut, "Its èup'n, Deizi." It woz Pæm, dhë kliinë.

4 "Hau èb'aut sam brekfëst, Pæm?" sed Deizi widh è smail ænd dhen nëutist Pæm hæd obviëslî biin kra-iñ.

5 "Pæm, wot'evè hæz hæp'nd? Kam on sit daun ænd hæv sam brekfëst widh mi. Pliiz tel mi wots bodh'riñ yu."

6 Pæm woz è haad wëëkiñ wumën widh tuu childr'n tu briñ ap. Shi did dhë kliinë fo-o dhë hëul bildiñ, wich ment sev'n ofisiz.

7 "Jim hæz biin on tu mi èg'ein èb'aut dhë childr'n. Yu nëu hi hæz nëu liig'l rait tu sii dhem ænd hi riëli kud'nt keë les èb'aut dhem, ænd nevè hæz."

8 "Lets put dhë ket'l on." Deizi bèg'æn prëp'eëriñ dhi instënt kofi ænd oféd Pæm è ban, "Nau, wai dont yu staaat from dhë bèg'iniñ?"

9 Pæm lukt extr'iimli trab'ld ænd went on: "Yu sii, wen wi got div'o-ost hi did'nt iiv'n aask tu sii hiz childr'n."

10 Nau hiz got nëu mani, hiz trai-iñ tu to-ochè mi intu giviñ him sam widh dhë thret dhæt adhëwaiz hil get dhë childr'n èw'ei from mi."

11 "Ai dëunt thiñk hi kæn du dhæt

1 ¹Daisy had got up early ²that spring morning ³because she was working on a case ⁴in the nearby town.

2 ¹She arrived at her office ²with a paper bag in her hand ³containing fresh cream buns ⁴at a quarter to eight ⁵and was dying for a cup of coffee.

3 ¹As she put the key in the lock ²a woman's voice called out ³"It's open, Daisy." ⁴It was Pam, the cleaner.

4 ¹"How about some breakfast, Pam?" ²said Daisy with a smile ³and then noticed ⁴Pam had obviously been crying.

5 ¹"Pam, whatever has happened?" ²Come on sit down ³and have some breakfast with me. ⁴Please tell me what's bothering you."

6 ¹Pam was a hard-working woman ²with two children to bring up. ³She did the cleaning ⁴for the whole building, ⁵which meant seven offices.

7 ¹"Jim has been on to me again ²about the children. ³You know he has no legal right to see them ⁴and he really couldn't care less about them, ⁵and never has."

8 ¹"Let's put the kettle on." ²Daisy began preparing the instant coffee ³and offered Pam a bun, ⁴"Now, why don't you start from the beginning?"

9 ¹Pam looked extremely troubled ²and went on: ³"You see, when we got divorced ⁴he didn't even ask ⁵to see his children.

10 ¹Now he's got no money, ²he's trying to torture me ³into giving him some ⁴with the threat that otherwise ⁵he'll get the children away from me."

11 ¹"I don't think he can do that

1 ¹Daisy aveva/si era alzata presto→Daisy si era alzata presto ²quella primavera→mattina→quella mattina di primavera ³perché stava lavorando su un caso ⁴nella vicina città.

2 ¹Lei arrivò a suo ufficio→Arrivò in ufficio ²con un carta~sacchetto in sua mano→con in mano un sacchetto di carta ³contenente fresca~panna~panini_dolci→contenente dei panini dolci farciti alla panna fresca ⁴a un quarto a otto→alle otto meno un quarto ⁵e stava morendo per una tazza di caffè→e moriva dalla voglia di una tazza di caffè. • BUNS: panini dolci venduti "lisci", con uvetta o farciti di panna.

3 ¹Come lei mise la chiave nella serratura→Mentre infilava la chiave nella serratura ²una donna~di~voce esclamò→una voce di donna esclamò ³"È aperto, Daisy." ⁴Era Pam, la donna delle pulizie.

4 ¹"Come riguardo/Che ne dici di un po' di prima colazione, Pam?"→Che ne dici di fare la prima colazione, Pam?" ²disse Daisy con un sorriso→disse Daisy sorridendo ³e poi si accorse ⁴che Pam aveva/era visibilmente stata piangente.→che Pam aveva pianto.

5 ¹"Pam, cosa mai ha è accaduto?"→Pam, ma cosa è successo? ²Dai siediti giù→Dai, siediti ³e abbi un po' di prima colazione con me.→e vieni a fare la prima colazione con me ⁴Per favore di me cosa sta preoccupando te.→E ora dimmi cosa ti preoccupa."

6 ¹Pam era una duro-lavorante donna→Pam era una lavoratrice instancabile ²con due bambini da crescere. ³Lei faceva la pulizia→Faceva le pulizie ⁴per l'intero edificio→in tutto l'edificio, ⁵il che significava sette uffici.→vale a dire in sette uffici.

7 ¹Jim ha è stato su a me di nuovo ◀MODI DI DIRE→Jim mi ha tampinato ancora ²riguardo i bambini→per i bambini. ³Tu sai *che lui ha nessun legale diritto di vedere loro→Tu sai che non ha alcun diritto legale di vederli ⁴e lui in realtà non potrebbe importare meno riguardo loro→e in realtà non gliene importa niente ⁵e mai ha è (=e mai gliene è importato)→e non gliene è mai importato."

8 ¹"[Let's=Let us] Lascia noi mettere il bricco/bollitore su."→Fammi metter su il bollitore." ²Daisy cominciò preparare il istantaneo caffè→Daisy cominciò a preparare il suo caffè solubile ³e offrì Pam un panino dolce→e offrì a Pam un panino dolce, ⁴"Ora, perché non tu cominci dall'inizio?"→Allora, perché non cominci dall'inizio?" • KETTLE: il bollitore elettrico è usato da quasi tutte le famiglie inglesi per bollirci l'acqua del the o caffè.

9 ¹Pam sembrò estremamente inquieta/preoccupata→Pam sembrava preoccupatissima ²e continuò ³Tu vedi, quando noi venimmo divorziati→Sai, quando abbiamo divorziato ⁴lui non perfino chiese→lui non ha nemmeno chiesto ⁵di vedere suoi bambini→di poter vedere i bambini.

10 ¹Adesso *che lui ha nessun denaro→Adesso che non ha più soldi ²lui sta cercando di torturare me→sta cercando di torturarmi ³dentro/affinché dare lui un po'→perché gliene dia io ⁴con la minaccia che altrimenti ⁵egli prenderà i bambini via da me→mi porterà via i bambini."

11 ¹"Io non penso *che lui può fare quello facilmente, Pam→Non penso che possa

Pronuncia Guidata

Testo originale

Traduzione STUDIO

iizili, Pæm, "Deizi riiz'nd. Pæm ɛx'ɛptɪd ɛn'adhə ban. "Nëu Deizi, not iizili, bat hiz veri vind'iktiv ænd hiz thret'nd tu meik mai laif è hel."

12 "Wel, wil jast hæv tu weit ænd sii. Luk, if hi gets vaiël'nt o-ol yu hæv tu duu iz ko-ol dhè pèl'iis."

13 "Ai nëu Jim. If Ai dèunt giv him mani hil bi æz gud æz hiz wèed."

14 Thrii deiz leitè Deizi got è teléfèun ko-ol. "Deizi, its Pæm. Aim gèuifn raund dhè bend."

15 Jjimz biin kamiñ raund tu mai haus evri nait aaftè dhè pabz klèuz trai-iñ tu sii thruu mai bedrum windèu ænd meikiñ streinj noiziz.

16 Hiz trai-iñ tu get on mai nëèvz sèu dhæt Ail giv in ænd hænd èuvè o-ol dhè mani hi aasx fo-o. Ai hæv'nt slept fo-o thrii deiz."

17 Hæv yu info-omd dhè pèl'iis èb'aut it?"

18 "Jim teléfèund mi jast nau ænd sed dhæt if Ai ko-ol dhè pèl'iis in, hil tel dhem Aim im'æjiniñ thiñz ænd hist'erik' l' ænd ment'li il' ænd shud'nt hæv hiz childr'n in mai kastèdi.

19 Wot æm Ai gèuifn tu duu Deizi? Ai fiil desp'rèt."

20 "O-ol rait Pæm, tel mi yo-o èdr'es ænd Ail sii wot Ai kæn duu."

21 Deizi went raund tu Trendz, hëè lèuk' l' t'eliv'izh'n, reidièu ænd kèmpy'utè shóp, ænd aask tu spiiik tu Mistè Rænji'i, dhi èunè ov dhè shóp.

22 "Mistè Rænji'i, du yu thiñk yu kund lend mi è k'æmk'o-odè fo-or è kap' l' ov deiz?"

23 Deizi hæd faund dhè thiif huu woz stiiliñ from dhè shóp è fyuu manths èg'èu ænd Mistè Rænji'i hæd o-olweiz sed dhæt if evè shi niidid samthiñ, pliz tu kam ænd aask fo-or it.

24 "Ov ko-os, Mis Hæmiltèn. Yu sei yu wont wan dhæt wèèx in dhè daak. Mm - teik dhis. Du yu nëu hau tu yuuz it? Let mi shèu yu."

25 Mistè Rænji'i spent dhè next haaf auè tichiñ Deizi sam 'elèm'ent' r' k'æmk'o-odè trix.

26 Deizi dës'aidid tu gèu èr'ound tu Pæmz haus æt èb'aut ten dhæt iivniñ, aamd widh dhè k'æmk'o-odè ænd its reinpruuf kav'riñ.

27 Shi o-olsèu hæd è wis' l' in hëè pokit ænd è Maaz baa tu wail èw'ei dhè taim.

28 "Èu nëu! Its bæg'iniñ tu rein," Deizi exkl'eimid tu hës'elf. Wen'evè shi hæd è job on æt nait it inv'eèrièbli reind.

easily, Pam" ²Daisy reasoned. ³Pam accepted another bun. ⁴"No Daisy, not easily, ⁵but he's very vindictive ⁶and he's [he has] threatened ⁷to make my life a hell."

12 ¹"Well, we'll just have to wait and see. ²Look, if he gets violent ³all you have to do ⁴is call the police."

13 ¹"I know Jim. ²If I don't give him money ³he'll be as good as his word."

14 ¹Three days later ²Daisy got a telephone call. ³"Daisy, it's Pam. ⁴I'm going round the bend."

15 ¹Jim's [s=has] been coming round to my house ²every night after the pubs close ³trying to see through my bedroom window ⁴and making strange noises.

16 ¹He's trying to get on my nerves ²so that I'll give in ³and hand over all the money he asks for. ⁴I haven't slept for three days."

17 ¹"Have you informed the police about it?"

18 ¹"Jim telephoned me just now ²and said that if I call the police in, ³he'll tell them ⁴I'm imagining things ⁵and hysterical and mentally ill ⁶and shouldn't have his children in my custody."

19 ¹What am I going to do, Daisy? ²I feel desperate."

20 ¹"All right Pam, ²tell me your address ³and I'll see what I can do."

21 ¹Daisy went round to Trends, ²her local television, radio and computer shop ³and asked to speak to Mr. Ranjee, ⁴the owner of the shop.

22 ¹"Mr. Ranjee, do you think you could lend me a camcorder ²for a couple of days?"

23 ¹Daisy had found the thief ²who was stealing from the shop ³a few months ago ⁴and Mr. Ranjee had always said ⁵that if ever she needed something ⁶please to come and ask for it.

24 ¹"Of course, Miss Hamilton. ²You say you want one ³that works in the dark. ⁴Mm - take this. ⁵Do you know how to use it? ⁶Let me show you."

25 ¹Mr. Ranjee spent the next half hour ²teaching Daisy ³some elementary camcorder tricks.

26 ¹Daisy decided ²to go around to Pam's house ³at about ten that evening, ⁴armed with the camcorder ⁵and its rain-proof covering.

27 ¹She also had a whistle ²in her pocket ³and a Mars bar to while away the time.

28 ¹"Oh no! It's beginning to rain," ²Daisy exclaimed to herself. ³Whenever she had a job on at night ⁴it invariably rained.

farlo *così facilmente, Pam" ²Daisy ragionò→riflettè Daisy. ³Pam accettò un altro panino dolce. ⁴"No Daisy, non facilmente.→No, Daisy, non sarà facile ⁵ma lui è molto vendicativo→ma lui è un tipo molto vendicativo ⁶e ha minacciato ⁷di fare mia vita un inferno.→di rendermi la vita un inferno."

12 ¹"Bene, noi solo avremo da aspettare e vedere.→Bene, dovremo solo aspettare e vedere cosa succede. ²Guarda, se lui diventa violento→Senti, se diventa violento ³tutto *che tu hai da fare→tutto quello che devi fare ⁴è chiamare la polizia."

13 ¹"Conosco Jim. ²Se io non dò lui denaro→Se non gli dò il denaro ³egli sarà come/altrettanto buono come sua parola.⊕MODULO DI DIRE"→manterrà la parola."

14 ¹Tre giorni più tardi→ Tre giorni dopo ²Daisy ricevette una telefono~chiamata→Daisy ricevette una telefonata. ³"Daisy, è Pam.→Daisy, sono Pam. ⁴Io sto andando attorno alla curva.⊕MODULO DI DIRE"→ Sto diventando matta.

15 ¹Jim ha è stato venente attorno a mia casa→Jim continua a venire a casa mia ²ogni sera dopo che i pub chiudono→ogni sera dopo la chiusura dei pub ³cercando di vedere attraverso mia stanza da letto~finestra→e cerca di guardare attraverso la finestra della mia camera ⁴e facendo strani rumori.→facendo strani rumori.

16 ¹Egli sta cercando di arrivare su miei nervi→Sta cercando di farmi innervosire ²così che io cederò→in modo che mi arrenda ³e consegnerò tutto il denaro *che lui chiede.→ e gli dia i soldi che mi ha chiesto. → ⁴Io non ho dormito per tre giorni.→Sono tre giorni che non dormo."

17 ¹Hai tu informato la polizia riguardo ciò?"→"Hai informato la polizia?"

18 ¹"Jim telefonò me proprio ora→Jim mi ha telefonato proprio ora ²e disse che se io chiamo la polizia dentro→dicendomi che se faccio intervenire la polizia ³dirà loro ⁴*che io sto immaginando cose→che mi sono immaginata tutto ⁵e *che *sono isterica e mentalmente malata→e che sono isterica e malata di mente ⁶e non dovrei avere suoi bambini in mia custodia.→e non dovrei avere la custodia dei bambini.

19 ¹Cosa sto io andando a fare, Daisy?→Cosa devo fare, Daisy? ²Io sento/mi sento disperata.→Mi sento disperata."

20 ¹Okay Pam ²dimmi tuo indirizzo→Dammi il tuo indirizzo ³e io vedrò cosa io posso fare.→e vedrò cosa posso fare.

21 ¹Daisy andò/fece un salto da Trends →Daisy fece un salto da Trends ²suo locale/del posto televisione, radio e computer ~negozio→il suo negozio di televisori, radio e computer locale ³e chiese di parlare a signor Ranjee→e chiese di parlare con il signor Ranjee, ⁴il proprietario del negozio.

22 ¹Signor Ranjee, tu pensi *che tu potresti prestare me una videocamera→Signor Ranjee, Lei pensa di potermi prestare una videocamera ²per un paio di giorni?"

23 ¹Daisy aveva trovato il ladro→Daisy aveva scoperto il ladro ²che stava rubando dal negozio→che rubava nel suo negozio ³pochi mesi fa→alcuni mesi prima ⁴e Signor Ranjee aveva sempre detto→e il signor Ranjee le aveva sempre detto ⁵che se mai lei necessitava qualcosa→che se mai avesse avuto bisogno di qualcosa ⁶per favore di venire e chiedere esso.→poteva venire a chiederglielo *tranquillamente.

24 ¹"Naturalmente, signorina Hamilton.→Certo, signorina Hamilton. ²Tu dici *che tu vuoi una→Ha detto che ne vuole una ³che lavora/funziona nel buio.→che funzioni al buio. ⁴Hum, prendi questa.→Hum - prendi questa. ⁵Tu sai come usare essa?→Sa come usarla? ⁶Lascia me mostrare te.→Ora le faccio vedere."

25 ¹Signor Ranjee spese/trascorse la prossima mezza ora→Il signor Ranjee passò la mezz'ora successiva ²insegnando Daisy→ad insegnare a Daisy ³alcuni elementari videocamera~trucchi.→alcuni semplici trucchi di videoregistrazione.

26 ¹Daisy decise ²di andare/fare un salto a Pam~di~casa→di fare un salto a casa di Pam ³a circa dieci quella sera→verso le dieci quella sera stessa ⁴armata con la videocamera→armata della videocamera ⁵e sua pioggia~a prova di~custodia.→e della sua custodia antipioggia.

27 ¹Lei anche aveva un fischietto→Aveva anche un fischietto ²in sua tasca→in tasca ³e una Mars tavoletta per ingannare il tempo.→e una tavoletta di Mars per ingannare l'attesa.

28 ¹"Oh no! Sta cominciando a piovere" ²Daisy esclamò a sé stessa→esclamò Daisy fra sé e sé. ³Ogni volta che lei aveva un lavoro su/in programma a/di notte →Ogni volta che doveva fare un lavoro di notte ⁴invariabilmente pioveva.→invariabilmente si metteva a piovere.

Pronuncia Guidata

Testo originale

Traduzione STUDIO

29 Fo-och`nètlì, dhis taim shi hæd bro-ot è plæstik mæx ænd hud widh hëë. Æt dhæt taim ov nait dheë wëë fyuu piip`l èr`aund.

30 Pæm hæd expl`eind dhæt shi livd in æn ëuld kotij, ænd dhæt hëë bedrum woz raund dhë bæk feisif dhë gaad`n.

31 Wen Deizi èr`aivd, shi went tu dhë bæk ov dhë kotij, klaimd ëuvë dhë lëu fens ænd so-o dheë woz è tamb`l-daun tuul shed æt dhë botëm ov dhë gaad`n.

32 "Dhæts wëë Ail haid ænd weit fo-o dhæt monstë. Hau deë hi trai tu hëët dië Pæm," tho-ot Deizi.

33 Wans ins`aid dhë shed, Deizi hëëd samthif laik è flauë-pot fo-ol tu dhë graund `auts`aid ænd kraucht daun sëu dhæt shi kud`nt bi siin thruu dhë smo-ol dëëti windëu.

34 Èp`ær`ntli it woz è miitiñ-pleis fo-o kæts, fo-o shi hëëd mi`auiñ.

35 "Sëët`nli if Pæmz ex-hazbënd wonts tu rëp`it hiz priivës pëfo-omëns, Aid betë get rid ov dhëuz kæts sëu hiz not skeëd of."

36 Shi èup`nd dhë shed do-o weërii ænd thruu æn ëuld shuu shi hæd faund ins`aid æt dhë kæts, huu heistili vænisht. Nau evrithif woz kwaiët èg`ein.

37 Tuu auëz leitë Deizi, veri stif from dhë dæmp ænd këuld, got ap from dhi einsh`nt wikë cheë shi hæd biin sitiñ on.

38 "Ai kaant stænd it mach loñgë" shi mëund tu hës`elf.

39 Dhen shi tho-ot shi hëëd dhë noiz ov Welifhtën buuts sloshif thruu dhë dæmp fëulij.

40 Samwan woz kriipiñ tuw`o-odz dhë haus.

41 Deiziz aamz eikt bëk`oz ov dhi enfo-ost in`æksh`n ænd shi niëli dropt dhë k`æmk`o-odë.

42 Shi stëpt aut ov hëë shuuz ænd slipt aut ov dhë paashëli-èup`n shed do-o.

43 Æt dhæt veri mëumënt è kaa paast bai widh its laits fuli on ænd Deizi kud sii kwait kliëli: Pæmz hazbënd woz spai-if intu hëë bedrum windëu.

29 ¹Fortunately, this time she had brought ²a plastic mac and hood with her. ³At that time of night ⁴there were few people around.

30 ¹Pam had explained ²that she lived in an old cottage, ³and that her bedroom ⁴was round the back facing the garden.

31 ¹When Daisy arrived, ²she went to the back of the cottage, ³climbed over the low fence ⁴and saw there was ⁵a tumble-down tool shed ⁶at the bottom of the garden.

32 ¹"That's where I'll hide ²and wait for that monster. ³How dare he ⁴try to hurt dear Pam," ⁵thought Daisy.

33 ¹Once inside the shed, ²Daisy heard something like a flower-pot ³fall to the ground outside ⁴and crouched down ⁵so that she couldn't be seen ⁶through the small dirty window.

34 ¹Apparently it was a meeting-place for cats, ²for she heard miaowing.

35 ¹"Certainly if Pam's ex-husband ²wants to repeat his previous performance, ³I'd [=I had] better ⁴get rid of those cats ⁵so he's not scared off."

36 ¹She opened the shed door warily ²and threw an old shoe ³she had found inside ⁴at the cats, ⁵who hastily vanished. ⁶Now everything was quiet again.

37 ¹Two hours later Daisy, ²very stiff from the damp and cold, ³got up from the ancient wicker chair ⁴she had been sitting on.

38 ¹"I can't stand it much longer" ²she moaned to herself.

39 ¹Then she thought ²she heard the noise of Wellington boots ³sloshing through the damp foliage.

40 ¹Someone was creeping towards the house.

41 ¹Daisy's arms ached ²because of the enforced inaction ³and she nearly dropped the camcorder.

42 ¹She stepped out of her shoes ²and slipped out of the partially-open shed door.

43 ¹At that very moment ²a car passed by ³with its lights fully on ⁴and Daisy could see quite clearly: ⁵Pam's husband ⁶was spying ⁷into her bedroom window.

29 ¹Fortunatamente, questa volta lei aveva portato → *Per fortuna, questa volta si era portata* ²un plastica-impermeabile e cappuccio con lei. → *un impermeabile di plastica col cappuccio.* ³A quel tempo di notte → *A quell'ora di notte* ⁴c'erano poche persone attorno. → *vi erano pochissime persone in giro.*

30 ¹Pam aveva spiegato → *Pam le aveva spiegato* ²che abitava in un vecchio villino ³e che sua camera da letto → *e che la sua camera da letto* ⁴era attorno il retro prospiciente il giardino. → *era sul retro di fronte al giardino.*

31 ¹Quando Daisy arrivò → *Una volta arrivata* ²lei andò al retro del villino → *Daisy andò sul retro del villino* ³scavalcò il basso recinto ⁴e vide ⁵che c'era → *e notò che c'era* ⁶un semidiocatto attrezzo-capanno → *un capanno per attrezzi semidiroccato* ⁷al fondo del giardino. → *in fondo al giardino*

32 ¹"Quello è dove io mi nasconderò → *Ecco, mi nasconderò qui* ²e aspetterò quel mostro. → *e aspetterò il mostro.* ³Come osa lui → *Come osa* ⁴cercare di ferire cara Pam → *cercare di far del male alla mia cara Pam* ⁵pensò Daisy.

33 ¹Una volta dentro il capanno → *Una volta entrata nel capanno* ²Daisy sentì qualcosa come un vaso di fiori → *Daisy sentì il rumore di qualcosa di simile a un vaso da fiori* ³cadere al terreno fuori → *che cade per terra provenire dall'esterno* ⁴e si accovacciò ⁵così che lei non poteva essere vista → *in modo da non poter essere vista* ⁶attraverso la piccola sporca finestra. → *dalla piccola finestra sporca.*

34 ¹A quanto pare era un incontro-posto per gatti → *Doveva essere un punto di incontro per gatti* ²perché lei sentì miagolare. → *perché sentì miagolare.*

35 ¹"Certamente se Pam-di-ex marito → *Certo se l'ex-marito di Pam* ²vuole ripetere sua precedente esibizione → *vuole ripetere la bravata dell'altra sera* ³io avevo meglio → *MODO DI DIRE → farei meglio* ⁴sbarazzarmi di quei gatti → *a liberarmi di questi gatti* ⁵così lui non è spaventato. → *così che non scappi dalla paura*."

36 ¹Lei aprì la capanno-porta cautamente → *Apri con circospezione la porta del capanno* ²e lanciò una vecchia scarpa ³che lei aveva trovato dentro → *che aveva trovato all'interno* ⁴ai gatti → *contro i gatti* ⁵che frettolosamente svanirono. → *che sparirono all'istante.* ⁶Ora tutto era quieto di nuovo. → *Ora tutto era ritornato tranquillo.*

37 ¹Due ore più tardi Daisy → *Due ore dopo, Daisy* ²molto rigida dall'umido e freddo → *intirizzita per l'umidità e il freddo* ³si alzò dalla antica vimini-sedia → *si alzò dalla vecchia sedia di vimini* ⁴lei aveva/era stata sedente su. → *su cui era rimasta seduta fino allora.*

38 ¹Io non posso sopportare ciò molto più a lungo. → *Non ce la posso fare ancora per molto.* ²lei lamentò a sé stessa. → *si lamentò.*

39 ¹Poi lei pensò → *Poi le parve* ²che lei udì il rumore di Wellington-stivali → *di sentire un rumore di stivali di gomma* ³sguazzare attraverso l'umido insieme di foglie. → *sguazzare tra le foglie bagnate.*

40 ¹Qualcuno stava strisciando/avvicinandosi furtivamente verso la casa. → *Qualcuno si stava avvicinando furtivamente alla casa.*

41 ¹Daisy-di-braccia facevano male → *Daisy aveva le braccia indolenzite* ²a causa della forzata inattività ³e lei quasi fece cadere la videocamera. → *fece quasi cadere la videocamera.*

42 ¹Lei uscì fuori di sue scarpe → *Si tolse le scarpe* ²e scivolò fuori della parzialmente-aperta capanno-porta. → *e sgattaiolò fuori dalla porta socchiusa del capanno.*

43 ¹A quel preciso momento → *Proprio in quel momento* ²una automobile passò → *passò un'auto* ³con sue luci pienamente su/accese con tutte le luci accese ⁴e Daisy poté vedere assai chiaramente → *e Daisy riuscì a vedere molto chiaramente* ⁵Pam-di-marito → *il marito di Pam* ⁶stava spiando ⁷dentro sua camera da letto-finestra → *attraverso la finestra della camera da letto.*



Pronuncia Guidata

Testo originale

Traduzione STUDIO

44 Deizi mæniɪd tu ækt kwikli ænd tēnd dhē k'æmk'o-odē on.

45 It woz ēunli drizliɪn nau. Pæmz hazbēnd bēg'æn shautiɪn thruu dhē windēu æt hiz ex-waif ænd thret niɪ hēē.

46 Deizi woz filmiɪn dhē siin ænd rēk'o-odiɪn o-ol dhē menēsiɪn wēēdz.

47 Sad' nli dhē k'æmk'o-odē meid ē streinj wēēriɪn saund. "Meibi dhē teips blokt!" pænikt Deizi.

48 Shi traid tu tēēn it of bat pusht dhē rofi bat' n ænd dhē wēēriɪn saund ink'riist.

49 Æt this point Pæmz ex-hazbēnd bēk'eim ēw'eē ov it ænd tēēnd raund fyūēriēsi.

50 Hi riēlaizd samwan woz wochiɪn him ænd swo-o prēfy'uusli. Dhen hi meid tuw'o-odz Deizi æz dhēu tu hit hēē.

51 Deiziz fēēst tho-ot woz tu prēt'ekt dhē k'æmk'o-odē widh hēē bodi, shi tēēnd hēē bæk on him ænd staatiɪn yeliɪn.

52 It siimd tu hēē dhæt hēē yeliɪn laastiɪn æn it'ēēniɪti. Sad' nli ē strofi to-och lait shon on bēuth ov dhem.

53 "Wots gēuifi on hiē?" It woz ē pēliis-wumēn, lukiɪn veri dēt'ēēmind.

54 "Ai so-o yuu klaimiɪn ēuvē dhē fens," shi sed indikeitiɪn dhē mæn widh dhē lait ov hēē to-och.

55 "Kam kwaiēti, bēuth ov yu. Aim ēr'estiɪn yu fo-o trespēsiɪn ænd..."

56 Jast æt this mēumēt Pæm ēp'iēd æt hēē bedrum windēu, ēup'nd it ænd lukt aut.

57 "Ofisē, ofisē. Dhæt mæn iz sēēt' nli trespēsiɪn, bat dhē yaɪ leidi iz mai frend."

58 Pæmz ex-hazbēnd woz teik' n ēw'eī æz suun æz dhē kanstēb' iz kōliɪg ēp'iēd ænd Deizi woz inv'aitid ins'aid dhē kotij tu kliin ap ænd hæv ē hot kap ov kēukēu.

59 "Wel, dhæt woz ē bit ov lak." sed Deizi. "Tu bi eib' l tu film him lukiɪn in yo-o windēu æt nait ænd hæv dhē hēul siin witnist bai dhē pēliis. Ai dēunt thiɪnk yul bi hævifi eni mo-o trab' l from Jim!"

60 Next mo-oniɪn æt ēb'aut ēl'ev' n Deizi ēr'aidv in hēē ofis tu faɪnd ē fresh banch ov flauēz in ē vaaz, on hēē desk.

61 Niēb'ai woz ē lit' l nēut rit' n in pens' l.

62 "Thæɪx Deizi, thæɪx ēg'ein. Pæm. Pii Es Aiv put ē pot ov h'ēumm'eid grīngēij jæm in yo-o frij."

44 ¹Daisy managed to act quickly ²and turned the camcorder on.

45 ¹It was only drizzling now. ²Pam's husband ³began shouting through the window at his ex-wife ⁴and threatening her.

46 ¹Daisy was filming the scene ²and recording all the menacing words.

47 ¹Suddenly the camcorder ²made a strange whirring sound. ³"Maybe the tape's blocked!" ⁴panicked Daisy.

48 ¹She tried to turn it off ²but pushed the wrong button ³and the whirring sound increased.

49 ¹At this point ²Pam's ex-husband became aware of it ³and turned round furiously.

50 ¹He realized ²someone was watching him ³and swore profusely. ⁴Then he made towards Daisy as though to hit her.

51 ¹Daisy's first thought ²was to protect the camcorder with her body, ³she turned her back on him ⁴and started yelling.

52 ¹It seemed to her ²that her yelling lasted an eternity. ³Suddenly a strong torch light ⁴shone on both of them.

53 ¹"What's going on here?" ²It was a policewoman, ³looking very determined.

54 ¹"I saw you climbing over the fence," ²she said indicating the man ³with the light of her torch.

55 ¹"Come quietly, both of you. ²I'm arresting you for trespassing and ..."

56 ¹Just at this moment ²Pam appeared at her bedroom window, ³opened it and looked out.

57 ¹"Officer, officer. ²That man is certainly trespassing, ³but the young lady is my friend."

58 ¹Pam's ex-husband was taken away ²as soon as the constable's colleague appeared ³and Daisy was invited inside the cottage ⁴to clean up ⁵and have a hot cup of cocoa.

59 ¹"Well, that was a bit of luck." ²said Daisy. ³"To be able to film him looking in your window at night ⁴and have the whole scene witnessed by the police. ⁵I don't think ⁶you'll be having any more trouble from Jim!"

60 ¹Next morning at about eleven ²Daisy arrived in her office ³to find a fresh bunch of flowers ⁴in a vase, on her desk.

61 ¹Nearby was a little note written in pencil.

62 ¹"Thanks Daisy, thanks again. Pam. ²PS I've put a pot of homemade greengage jam in your fridge."

44 ¹Daisy riuscì a agire velocemente→Daisy riuscì a reagire velocemente ²e girò la videocamera su/accesa.→e accese la videocamera. • TO TURN ON: accendere.

45 ¹Stava solo piovigginando ora.→Ora piovigginava soltanto. ²Pam~di~marito→Il marito di Pam ³cominciò urlare attraverso la finestra a sua ex-moglie→cominciò a urlare alla ex-moglie dalla finestra ⁴e a minacciarla.

46 ¹Daisy stava filmando la scena→*Intanto, Daisy filmava la scena ²e registrando tutte le minacciose parole.→e registrava tutte le parole di minaccia.

47 ¹Improvvisamente la videocamera ²fece uno strano ronzante suono→emise uno strano ronzio. ³"Forse il nastro è bloccato!"→"Vuoi vedere che si è bloccato il nastro!" ⁴fece Daisy in preda al panico. • TO PANICK: farsi prendere dal panico.

48 ¹Lei tentò di girare essa spenta→Provò a spegnerla ²ma schiacciò il sbagliato pulsante→ma finì per schiacciare il pulsante sbagliato ³e il ronzante suono aumentò.→e il ronzio aumentò. • TO TURN_OFF: spegnere (la radio, la TV, un'apparecchiatura)

49 ¹A questo punto ²Pam~di~ex-marito diventò consapevole di ciò→l'ex-marito di Pam se ne accorse ³e girò/si girò attorno furiosamente.→e si voltò furioso.

50 ¹Si rese conto ²che qualcuno stava osservando lui→che qualcuno lo stava spiando ³e imprecò abbondantemente.→e si mise a imprecare ripetutamente. ⁴Poi lui si diresse verso Daisy come se per colpire lei.→Poi si diresse verso Daisy come a volerla colpire. • TO MAKE TOWARDS: dirigersi verso.

51 ¹Daisy~di~primo pensiero→Il primo pensiero di Daisy ²fu di proteggere la videocamera con suo corpo→fu di proteggere la videocamera con il proprio corpo ³lei voltò sua schiena su lui→voltò le spalle all'uomo ⁴e cominciò urlare.→e cominciò ad urlare.

52 ¹Sembrò a lei→Le sembrò ²che suo gridare durava/durasse un'eternità→che le sue grida durassero un'eternità. ³Improvvisamente una forte~torcia~luce→Improvvisamente la luce abbagliante di una torcia ⁴brillò su entrambi di loro.→li illuminò entrambi.

53 ¹Cosa sta succedendo qui?→"Che diavolo sta succedendo qui?" ²Era una polizia-donna→Era una donna-poliziotto ³sembrante molto determinata.→dall'aspetto molto determinato.

54 ¹Io vidi te scavalcare il recinto→"Ti ho visto scavalcare il recinto" ²disse indicando l'uomo ³con la luce di sua torcia.→con la luce della torcia.

55 ¹Venite quietamente, entrambi di voi.→"Venite avanti piano, tutti e due. ²Io sto arrestando voi per ingresso abusivo e...→Siete in arresto per ingresso abusivo e..." • TO TRESPASS: entrare abusivamente in una proprietà altrui.

56 ¹Proprio a questo momento→In quel preciso istante ²Pam apparve a sua camera_da letto~finestra→Pam apparve alla finestra della camera da letto ³apri essa e guardò fuori.→la aprì e guardò fuori.

57 ¹Funzionario, funzionario.→"Agente, agente. ²Quell'uomo sta certamente entrando abusivamente→Non c'è dubbio che quell'uomo è entrato abusivamente ³ma la giovane signora è mia amica.→ma la signorina è una mia amica."

58 ¹Pam~di~ex-marito fu preso via→L'ex-marito di Pam fu condotto via ²non appena l'agente~di~collega apparve→appena arrivò il collega dell'agente → ³e Daisy fu invitata dentro la villetta→e Daisy fu invitata ad entrare nella villetta ⁴per ripulirsi ⁵e avere una calda tazza di cioccolata. e prendere una tazza di cioccolata calda. • CONSTABLE: agente di polizia semplice 59 ¹Bene, quello fu un po' di fortuna.→"Beh, è stata una bella fortuna" ²disse Daisy.→affermò Daisy. ³Essere capace di filmare lui guardante in tua finestra a/di notte→"Riuscire a riprenderlo mentre guardava attraverso la tua finestra ⁴e avere la intera scena osservata dalla polizia.→e con la polizia che ha assistito a tutta la scena. ⁵Io non penso→Non credo ⁶che tu sarai avente qualsiasi più fastidio da Jim!→che Jim ti darà più fastidio in futuro!" • TO WITNESS= osservare in prima persona, testimoniare 60 ¹Prossimo mattino a circa undici→Il mattino seguente intorno alle undici ²Daisy arrivò in suo ufficio→Daisy arrivò in ufficio ³per trovare un fresco mazzo di fiori→e trovò un mazzo di fiori freschi ⁴in un vaso, su sua scrivania.→in un vaso sulla sua scrivania. 61 ¹Vicino era una piccola nota scritta in matita.→Vicino c'era un bigliettino scritto a matita. 62 ¹"Grazie Daisy, grazie ancora. Pam. ²Post Scriptum, io ho messo un vasetto di fatta in casa~susine~marmellata in tuo frigorifero P.S. Ti ho messo nel frigo un vasetto di marmellata di susine fatta in casa."

60 ¹Prossimo mattino a circa undici→Il mattino seguente intorno alle undici ²Daisy arrivò in suo ufficio→Daisy arrivò in ufficio ³per trovare un fresco mazzo di fiori→e trovò un mazzo di fiori freschi ⁴in un vaso, su sua scrivania.→in un vaso sulla sua scrivania. 61 ¹Vicino era una piccola nota scritta in matita.→Vicino c'era un bigliettino scritto a matita. 62 ¹"Grazie Daisy, grazie ancora. Pam. ²Post Scriptum, io ho messo un vasetto di fatta in casa~susine~marmellata in tuo frigorifero P.S. Ti ho messo nel frigo un vasetto di marmellata di susine fatta in casa."

• GREENGAGES: susine verdi del tipo Regina Claudia



Arrivederci alla prossima puntata: A Nice Little Trip!